

كنيسة أنطاكية للسريان الأرمن

ܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ

تراتيل

أحد زيارة السيدة العذراء مريم إلى إيصابات

ܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ



ܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ ܕܩܘܪܝܢܘܢܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

مَحَارِكُهُا وَمُحِبُّهَا كَدُّهَا مَدْنِم رَّبِّهَا كَمَعْد.

حَدُّوْهُا أَهْيَكُنْم: حَق: رُؤْم وَتَهْدَا.

ترتيلة بعد الإنجيل

Lturo dihud btiloith selqat Maryam loth Elishba' wat'ino ot b'ubo dachyo lamshiho foreq 'olmo , dos yuhanon lashlomo dmoreh , waq'ot sobtho bruho kad omro : Brichat bneshe wabrich firo dabkarsech , men aymeko li hode , dMor wemeh nithun seday , waq'ot Maryam : maurbo nafsh lmoryo haleluya wleh teshbuhto .	لطورو ديهوود ؛ بَطِيلُوْاَيْثْ سِلَقَات مَرِيَام لُووْثْ اِلِيشْبَع ؛ وَطَعِينُو هُوْوْثْ بَعُوْبَةُ دَخِيُو لَمْشِيْحُو فُوْرُقْ عُوْلْمِي ؛ دُوْصْ يُوْحَانُوْن لَشَلُوْمُو دَمُوْرِيَه ؛ وَقَعُوْثْ سُوْبُوْثُو بَرُوْحُو كَادُ اُوْمَرُو ؛ بَرِيْحَتْ بَنِيْشِي وَبَرِيْحْ فِيْرُو دَبْكَرْ سِيْحْ ؛ مِيْنْ اَيْمِيْكَو لِي هُوْذِي ؛ دُمُوْرْ وَاَيْمِيَهْ نِيْثُوْن صِيْدَاي ؛ وَقَعُوْثْ مَرِيَام مُوْرَبُو نَفْسْ لُمُوْرِيُو ؛ هَالَلِيْلُوْيَا وُلِيَهْ تَشْبُوْحُوْ.	لِلْهَيْوَا وَمَا هُوَ: حَمَلَاتُهَا مَحَلَّة مَدْنِم حَمَلُ كَمَعْد: هَلَسَا هُوَا: حَقْدَه وَمَا كَمَعْمَسَا فَنَم مُكْضَا. بِنْ مَقْمِي كَمَلْضَا وَمُنِيَه. هَمَلْهُ صُحْلَا حَمَلَا بُ اَمَلَا: حَمَلْهُ حَقْلَا: هَدْنِم قَاوَا وَحَمَلْهُم: مَح اَمْعَا كُ اُوْوَا: وَمُنْ هَاْمَه نَاْمَه رَاوْ. هَمَلْهُ مَدْنِم: مَعُوْحَا نَعْم حَمَلْهُ: هَكْلَمَه هَكْه اَمْعَسَا.
--	--	--

إلى جبل اليهودية بإجتهد صعدت مريم إلى الإصابات وهي حاملة بأحشائها الطاهرة
المسيح مخلص العالم ارتكض يوحنا لسلام ربه وهتفت الشيخة بالروح وقالت مباركة
أنت بين النساء ومبارك ثمره بطنك من أين لي هذا أن ربي وأمه يأتيان لي وهتفت مريم
قائلة تعظم نفسي الرب هالليلويا وله التسبحة

إِسْنًا وَحَلَاوْ أُهُتَّكَم: حَق: هُهُوَا إِسْنًا.

ترتيلة أخرى بعد الإنجيل

Ezath Maryam sed
elishba' wat'ino leh
lat'in beryotho, dos
Yuhanon bkarso
demeh firo rgigo
lashlomo dmored,
brikh izgado detho
wsabar hadutho
hatoye tubun
wahyau .

إيزاث مريم صيد
إيليشباع و طعينو ليه
طعين بريوثو, دوص
يوحانون بگرسو دئيميه
فيرو رغيغو لشلومو
دموريه , بريخ ايزكادو
ديثو وسابار حادوثو
حاطويه توبون و حياؤ .

أُرِكِبْ مَدْنِم رَب
الْمَعْدَه هَلَسْنَا كَه
كَلَهَيَّ حَنْبَا وَن
هَمْنُ حَنْبَا وَأَمَه
فَسْنَا فِجْبِيل
كَلَمَلُصَا وَصُنَه
حَنْبَا أُمْرَلْبَا وَبَا
هَمْنُ مَبَه بَا مَلْتَا
أَهْدَه هَسَايَه ❖

ذهبت مريم لزيارة اليصابات وهي تحمل حامل الخليفة ارتكض يوحنا الثمرة المحبوبة في
أحشاء امه مرحباً بقدوم سيده , مبارك الساعي الذي جاء وبشر فرحاً (قائلاً) أيها الخطاة
توبوا فتحيون .

الرسالة الثانية

كَهَلِيئًا: (١١ : ١١) حَ . تَمَلَّأَ بِهِمُ ۖ أَحْبَبُوا بِهِمُ .

ترتيلة القاتوليق

bṭuro dihud
yaumono, noṣḥin
qolé dḥadutho,
bbaṭno dsabar
nuro, dsabar
l'aqrutho
wabthulutho.

Tubayk maryam wrab
ṭubech, men ṭubo
dkulhen brayo,
wabrich firo
dabkarsech, moro
dar'o wdashmayo.

Men ayméko li hodé
demeh dmor tithé
ṣeday , 'ulo dab'ub
ho ḥodé men danfal
shlomech bednay.

Lmoryo maurbo dil
nafsho hau d'bad
lwoth raurbotho dli
ho netlon men
hosho tubo kulhen
sharbotho.

بطورو ديهود يَوْمُونُو،
نوصنحين قُولِي
دحادوثو. ببطنودسبر
نورونو لعقرونو
وبثولوثو.

طوبيك مريم وراب
طوبخ، من طوبو
دخولهن برايو. وبريخ
فيرو دبكرسخ، مورو
دارعو ودشمايو.

من ايمكولي هودي،
دايمه دمور تيته صداي.
عولو دبعبوب هو
خودي، من دنفال
شلومخ بدناي.

لموريو موربو ديل
نفسو، هاو دعبد لووث
روربثو، دلي هو نيتلون
من هوشو، طوبو
خولهن شربووثو.

كَلَهُمَا بِمَهُو مَهْمُنَا:
نُرْمِك قَلًا وَمَبُهُأ.
حَلَلْنَا وَهَكَّ نُهُنَا:
كَحْمُهُأ ۖ حَلَّهُ كَهُأ ۖ

لَهَصَص مَدْنِم هُوذ
لَهَصَص: مَم لَهْأ
بُفَكَه، حَمًا. هَحْنِم
قَاوَا وَحَصَصَه: مُنَا
وَأُوخَا هُوَصَصْنَا ۖ

مَم اَمَصَا كَد هُوَا:
وَأَمَصَه وَصَمَ أَلَا زَاوَم.
حَمَلَا وَحَصَصِي هَا مَبَا:
مَم وَفَلَا مَلَصَصِي
حَاوَت ۖ

كَحْمُنَا مَهْمُنَا وَمَك
نَعْمَا: هَهُ وَحَصَصَ كَهُأ
وَهُوَكَلَا. وَكَد هَهُ نَلَاخ
مَم هُمَا: لَهْأ فَكَلَهَم
مَحْمَلَا ۖ

اليوم وفي جبال اليهودية تسمع أصوات الفرح، لأن الملاك قد بشر العاقر والبتولية.
مباركة أنت يا مريم. وطوباك يفوق كل البرايا. ومبارك ثمرة بطنك، سيد الأرض والسماء.
من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليّ. فهوذا الجنين فرحاً في داخلي منذ أن صار صوت
سلامك في أذنيّ .

تعظم نفسي الرب لأنه صنع بي عظام , هوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني.

مَهْ أَمَلًا: حَقَّ: مَحْنًا وَوَصْعًا

ترتيلة الختام

Man netel li
dmor am eme
nithun lashlomo
dbath meskine
Ho men danfal
shlomech bednai
dos ulo bkarso
liqor more .

مان نِتِل لِي دَمُور
عَام اِيْمِيه : نِيْثُون
لَشَلُومو دَبَات
مِسْكِيْنِي هُو مِيْن
دَنَفَال شَلْمِيْح
بَادِنَاي دُوْص
عولو بكَرْسُو
ليقور مُورِيه.

مَهْ نَدَلَّا كَب
وَمُهْنَه نَم اَمَّه:
نَلَاهُ كَعَلَطَا وَحِنَا
مَعْقَطْنَا هَا مَهْ
وَبَفَلَا مَلَطَطِي
حَابُوْتَا: وَر نَدَلَّا
حَضَهَا لَلْمُهْنَه مَهْنَه

مَنْ اَيْنَ لِي اَنْ يَاتِيَان سِيْدِي وَاْمَه لَزِيَارْتِي اَنَا الْمِسْكِيْنَةَ هُوَذَا حِيْنَ وَقَعَ
سَلَامُكَ فِي اُذْنِي اِرْتَكَّضَ الْجَنِيْنُ فِي اَحْشَائِي اِكْرَامًا لِسَيِّدِهِ.

الهدى تاليفه

سَمَاءُهَا إِسْنَاءُ: حَمْدٌ: حَمْدُهُمْ حَمْدًا حَمْدًا

ترتيلة أخرى للختام

Maryam wElishba‘ elfe tmihotho dardai lalmino, Elishba‘ yoldath koruzo wMaryam foruqe d’olmo haleluya whaleluya sluthHen t’adar lan.	مَرِيْمَ وَاِیْلِیْشَبَاعَ اِیْلِیْفِیْهِ تَمِیْهُوْثُو دَرْدَايِ لَلْمِیْنُو، اِیْلِیْشَبَاعِ یُوْلِدَاتِ كُوْرُوْزُو وَمَرِیْمَ فُوْرُوْقِیْهِ دَعُوْلَمُو هَالِیْلُوْیَا وَهَالِیْلُوْیَا صِلُوْثِیْنِ تَعَادَارِ لَانِ	مَنْنَمُ هَ الْكَمُّدُ اَلْقَا اَمْتَهُ اَلْ وُؤُو كَلَمَّا اَلْ كَمُّدُ مَلْبَا صُنُهُ اَلْ هَمْنَمُ فُنُهُمُ وَاَلْمُ هَ الْكَمُّدُ هَ الْكَمُّدُ رَكْمَا اَلْ اَلْحَبُّو كَمُّ
--	---	---

مریم والیصابات سفینتان عجیبتان تسعیان للمیناء , الیصابات ولدت الكاروز
ومریم (ولدت) مخلص العالم هالیلویا وهالیلویا صلاتهما تعضدنا .

مَنْنَمُ هَمْنَمُ اَلْمُ
هَمْنَمُ هَمْنَمُ اَلْمُ
ترتیب و ترتیب الشماس الافردیاقون
سمیر یونان زکو